

BILINGÜES LENGUA ORIGINARIA HÑÄÑHÖ ESPAÑOL

DRA. BEERELIM CORONA DZUL

En la actualidad, hablar de una lengua se ha vuelto fundamental para la interacción humana. El bilingüismo, o el manejo de dos lenguas, se asocia con ventajas cognitivas en comparación con las personas que sólo

hablan una lengua. Estos beneficios pueden ir desde la capacidad para mantener la atención, hasta la toma de mejores decisiones. Además de estas ventajas, el bilingüismo permite el conocimiento cultural asociado a la segunda lengua y facilita la interacción con personas de diversos grupos sociales (multicul-

turalismo), incluso dentro de un mismo país. En México existe un número significativo de hablantes bilingües de lenguas originarias y del español.

Como parte del Diplomado en Lengua y Cultura Hñäñhö, y en colaboración con proyectos del Grupo de Investigación en Neurolingüística (GRIN) de la

Facultad de Lenguas y Letras (FLL) y de *Stan Mulik*, realizamos una serie de entrevistas a bilingües hñäñho-español que radican en la capital provenientes de Santiago Mexquititlán, Querétaro.

El objetivo de este estudio fue identificar la dominancia lingüística y el perfil psicolingüístico de dichos bilingües. Birdsong, Gertken y Amengual (2012) consideran cuatro factores esenciales como parte del perfil psicolingüístico del bilingüe: la historia lingüística, el uso, la competencia y las actitudes hacia las lenguas. Con base en estos factores, los autores desarrollaron un cuestionario conocido como el "Perfil Lingüístico del Bilingüe", el cual ha sido previamente empleado en el análisis de lenguas indoeuropeas dentro del campo de la psicolingüística. Utilizando esta herramienta, 18 bilingües respondieron preguntas relacionadas con los factores mencionados y, posteriormente, se determinó su dominancia lingüística.

En primer lugar, se identificaron un mayor número de bilingües que hacen un uso similar del hñäñho y del español, seguido por los bilingües dominantes en español; sin embargo, no observamos bilingües dominantes en hñäñho. Encontramos que el uso del hñäñho estaba fuertemente relacionado con su competencia lingüística.

La ausencia de bilingües dominantes en hñäñho podría representar una potencial pérdida de dicha lengua, lo que repercutiría en la disminución del uso de la lengua originaria en estos bilingües y, a su vez, afectar su competencia lingüística.

Como parte adicional de este trabajo también se comenzó con la traducción al hñäñho de dicho cuestionario para facilitar su aplicación en la primera lengua de estos bilingües, aunque no se encontraba disponible al momento de la investigación.

La investigación que se realiza en el GRIN, liderado por la Dra. Haydée Carrasco Ortiz, consiste en varios proyectos enfocados en revelar los

procesos mentales asociados a la comprensión del lenguaje en bilingües, entre ellos, los de hñäñho-español. La línea de investigación en la cual participo como investigadora posdoctoral, se ha enfocado en las personas que aprenden una lengua originaria como segunda lengua en contraste con las personas denominadas como "hablantes de herencia", expuestas a su lengua originaria desde la infancia pero que no la usan con frecuencia.

Consideramos que este es un paso importante para el estudio de los procesos mentales que realizan los bilingües de lenguas originarias dentro del campo de la psicolingüística, y agradecemos la oportunidad para la realización de dichos proyectos, así como la participación de los hablantes de hñäñho. Esperamos continuar con esta investigación desde los campos de la Psicolingüística y de la Neurolingüística.

La ausencia de bilingües dominantes en hñäñho podría representar una potencial pérdida de dicha lengua

